

当代中国文化国际 影响力的生成

——“第三极文化”论丛
(2018)

主 编 黄会林
副主编 高 峰 罗 军



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

当代中国文化国际 影响力的生成

——“第三极文化”论丛
(2018)

主 编 黄会林
副主编 高 峰 罗 军



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当代中国文化国际影响力的生成 / 黄会林主编. —北京:
北京师范大学出版社, 2019. 3

(第三极文化论丛. 2018)

ISBN 978-7-303-24288-7

I. ①当… II. ①黄… III. ①中华文化—文化传播—文集
IV. ①G122—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 258422 号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社高等教育与学术著作分社 <http://xueda.bnup.com>

DANGDAI ZHONGGUO WENHUA GUOJI YINGXIANGLI
DE SHENGCHENG

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京市海淀区新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印 刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

印 张: 17.5

字 数: 280 千字

版 次: 2019 年 3 月第 1 版

印 次: 2019 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

策划编辑: 王则灵

责任编辑: 薛 萌

美术编辑: 李向昕

装帧设计: 李尘工作室

责任校对: 包冀萌

责任印制: 马 洁

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010—58800697

北京读者服务部电话: 010—58808104

外埠邮购电话: 010—58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010—58805079

序

实力与耐心：关于当代中国文化影响力生成的思考

很荣幸有机会就当代中国文化影响力的生成问题，向大家求教。我的思考主要围绕以下几点展开。

一、当代中国文化影响力生成的必然性

为什么当代中国文化影响力生成成为一个当今中国知识分子需要思考的问题？我们知道，中国作为文明古国，对世界文明发展有过巨大贡献和影响，但当代文化影响力却严重滞后——就像一个演讲者登上了舞台却不发声一样，这也意味着加强当代中国文化建设成为一项必然的任务。

相对于传统中国文化的国际影响力，当代中国文化的国际影响力非常有限，处于边缘。一个民族的文化，往往要经历较长的时间筛选，才会慢慢沉淀出优秀的成果。在这个意义上我们可以

理解当代中国文化确实无法和传统文化相比，但和当代欧美文化的世界影响相比，我们显然也落后了不少。

造成这种现象的原因有三个方面：一是我们相对缺少可以和世界接轨的文化成果，所以需要考虑对内催生具有世界性的当代中国文化；二是我们有优秀文化成果，但没有找到合适的渠道被其他国家了解和理解，因此需要摸索更容易被海外国家接受的中国文化国际传播机制；三是我们还没有熟练掌握当代中国文化国际交流的共同话题和话语表达方式。

中国历史上产生过很多伟大的文化，历史经验告诉我们某些时代的文化走向，会对一个国家的发展起到关键的转折作用，甚至会奠定未来的世界历史格局。所以，我们需要以负责的态度来思考当代中国文化，诚实地面对其实绩、问题及相应的发展可能。

强大的经济发展确实会为文化发展奠定坚实的基础，但文化的特殊性却很难仅仅靠大量资助就能实现优秀文化成果的产出。本人作为一个“抗美援朝”战争的亲历者，后来能有机会在北京师范大学读书、从教，并在文化教育一线工作至今，深切地体会到：文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深沉、更持久的力量！中国在经历了这么多的艰难困苦后，有能力取得如此辉煌的经济成就，勤劳智慧的中国人也一定会在中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展的基础上，迎来当代中国文化的一个发展新时代！让我如此自信的原因主要有两点：其一，我们的国家正在大力推动和促进当代中国文化的全面发展，可以说改革开放的成效已经开始全面辐射到包括文化在内的方方面面；其二，也是更为重要的，中国的教育整体水平不断提高，教学科研条件也和国外差距大大缩小，通过几代人的共同努力，当代中国学人拥有更好的发展平台和历史机遇，理应有更大的文化贡献。我们期待更多年轻人能够“无望其速成，无诱于势利，养其根而俟其实，加其膏而希其光”，在继承中国深厚传统文化的同时，吸取一切人类的优秀文明，就一定能“根之茂者其实遂，膏之沃者其光晔”（语出韩愈《答李翊书》），为新时代中国文化的发展做出应有的贡献。

二、文化影响力的几个关键问题

之前在中国流传着英国政治家撒切尔夫人的一段话：中国不可能成为世界强国，因为中国没有足以影响世界的思想体系。后来有著名的“钱学森之问”：为什么我们的学校总是培养不出杰出的人才？这些都指出了当代中国文化十分尴尬又非常严肃的问题：当代中国缺少世界拔尖的文化人才和强大的思想文化影响力。

文化影响力的生成绝非“毕其功于一役”的工程，不可能采用“大跃进”的发展模式。这就必然涉及几个关键的问题：其一，优秀的世界文化影响力究竟有哪些内涵和表现？其二，制约当代中国文化影响力最关键的原因是什么？其三，我们应该如何和外国朋友们有效地表达和讨论当代中国文化影响力？我特别希望能听到大家对这些问题的回答。

我们认为当代中国远未形成对世界真正的文化影响力。这是对当代中国文化在世界格局中实事求是的定位，这样的判断有助于从正确的起点出发，避免盲目乐观、好大喜功、不切实际的宣传。从长远来说，越从接近客观真实的事实出发，越有可能从根本上解决问题。

这种当代优秀文化成果的“生成”既包括国内生成，也包括国际生成。国内生成主要解决的是如何创造优秀文化成果的问题，国际生成主要解决的是优秀文化成果的传播问题。中国传统文化首先因为产生了《周易》《论语》《道德经》《孙子兵法》等伟大的著作，然后才是如何被翻译和传播到世界各国的问题。当代中国文化的影响力亦然，没有优秀作品，何来传播影响？文化交流最终往往是通过非常具体的人员和文化成果进行的，我们要有宏观的顶层思考，更要在微观层面扎实地推进具体问题的研究，比如哪些当代中国文化成果传播到了海外？它们究竟表现如何？我们希望中外学者们能在专业对话中慢慢展开这些研究内容，最终将学术交流落到实处。

三、文化影响需要实力，实力需要耐心

中国的历史、体量及在世界的角色和责任，要求我们努力建设一种与之相应的当代文化。2009年我提出了“第三极文化”，它是关于中国与世界其他文化多元平等共生的一种发展理论。其核心内涵是指：当今世界文化呈现多元并存格局，每一种文化都应该得到公平独立的发展机会。但就其主流的世界现实影响力而言，目前大体可以分为欧洲文化和美国文化两“极”强势文化。而中国文化强大的历史根基、独立传统和绵长不断的生命力，使我们有理由相信在充分继承和发挥传统优秀文化资源，借鉴和吸收外来文化精华资源，总结和提升百年来中国现代革命建设经验的基础上，以“和合”方式追求“会通以超胜”的当代中国新文化的伟大复兴，形成和欧洲文化、美国文化鼎立的“第三极文化”——中国文化。这一理论首先承认并尊重了世界多元文化；其次也正视了世界文化多样但不平衡的现实格局；最后它突出并强调了中国在世界文化多样性中的角色和担当——虽然这种文化建设将更难于经济发展。

有人说，中国用了三十年的时间改变了挨打的局面，又用了三十年的时间改变了挨饿的状况，那么我希望下一个三十年它将会逐渐改变目前这种经济文化极不相称的现象，这是下一代、两代甚至三代中国知识分子的历史使命。所有的改变都需要强大的实力，而实力的生成需要时间，需要个人和国家的耐心。

关注当代中国文化的国际表现与影响，最终目标是反观和加强自身的文化建设；是通过与“他者”平等自信的对话交流，反思和提高自己的民族文化，追求的是整个人类的共同未来，而绝不是去获得某些强势文化的国际认同或者赞赏。这也需要有“平常心”：首先做好自己，而不是总关心别人怎么评论你。

《礼记·大学》里讲：古之欲明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；欲修其身者，先正其

心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知，致知在格物。这段话道出了人与自己、家庭、集体、国家甚至世界的辩证关系。知人者智，自知者明。不论是一个人或是一个民族，要了解自己，并不容易。所以我们特别希望和大家展开“和而不同”的交流讨论，在知识共同体里努力实现费孝通先生所说的“美美与共，天下大同”的愿景。

谢谢大家！敬请指正。

黄会林

（作者系北京师范大学资深教授、中国文化国际传播研究院院长）

目 录

CONTENTS

第一编 当代中国文化国际影响力生成

- 以世界为背景认知自己：也谈影响力的生成 陆建德(3)
- 从法国汉语教育史看中国文化影响力的生成 [法]白乐桑(7)
- “一带一路”与世界电影新格局 饶曙光 刘晓希 朱玉卿(10)
- 如何增强中国电视媒体国际传播力 胡占凡(19)
- 林怀民：世界舞蹈之巅的中国传奇 欧建平(26)
- 中国视听传媒国际传播的瓶颈与突破 杨明品(32)

第二编 当代影视文化影响力

- 中国电视剧在美学建构上的断想 黄式宪(39)
- 中国影视：大国文化重器 周安华(42)
- 中国电影走进新时代 赵葆华(48)
- 从世界动漫文化影响力构成浅析提升中国动漫文化影响力的要素
..... 庄雪梅(54)
- 塑造中国影视海外传播的文化影响力 赵 晖(59)
- 出海借船到借船出海——从《我们诞生在中国》看中美合拍新趋势
..... 李雅琪(67)

中国电影在北美的接受：艺术、市场与合拍片——访哥伦比亚大学 Jane Gaines 教授	Jane Gaines 李雅琪(74)
--	---------------------

第三编 国际化与中国艺术国际影响力

一个天高地阔的文艺大题材	向云驹(83)
活态宫廷演剧——面向国际的中国文化名片	池 浚(87)
论费孝通文化观的当下意义	色 音(95)
传统文化研究与科学视野	李瑞卿(112)
新时代做好我国海外留学人员群体中华文化遗产与传播工作的价值思辨与路径选择	李詮林(118)
格式与格式学：“汉学—国学—华学”与“西化—并置—化西”——五论汉学、国学、华学	钱 爽 张耀南(129)
中国影像文化全球影响力生成的换位思考——基于中国大陆送展奥斯卡影片文化表达失败的案例反思	石 嵩(153)
中美合拍片《长城》的电影批评反思及国际化市场下中国电影的“中国梦”	杨歆迪(160)

第四编 中国文学国际影响力生成

小议中国文化形象在德国的自塑与他塑——从 2006—2014 年的德国出版看中国形象在文学作品中的改变	曹 娟(169)
从“独语”到“世界”：鲁迅《野草》的英语接受	刘江凯(191)

第五编 中美文化论坛(一)

传播力：影视文化影响力生成的关键要素	胡智锋(199)
纪录片传播与文化影响分析——以《你所不知道的中国》为例	俞 虹(203)

离散·传承·奇观想象——结合个人创作案例《唐卡》《战神纪》谈 当下少数民族电影文化呈现的困境与突破	田卉群(207)
民间文化：中国文化影响力的基石	向云驹(212)
跨文化思考：21 世纪高等教育的挑战与希望	
..... [美]彼得·赫肖克(216)	
传统文化与媒介亲和力研究	王 甫(220)

第六编 中美文化论坛(二)

影片《长城》的文化元素及传播效果分析	王宜文(227)
跨文化传播中的信念沟问题	张洪忠(232)
泛娱乐背景下中国文化影响力生成可能性探讨	周 雯(235)
中华文化的世界分享	罗 军(241)
“文化自觉”与世界认同：例析当代中国文学影响力生成问题	
..... 刘江凯(247)	
“三极文化对话”实录	(257)
后 记	(265)

第一编

当代中国文化国际影响力生成

以世界为背景认知自己：也谈影响力的生成

陆建德

我首先要向黄会林先生表示衷心的感谢，非常荣幸受邀参加这次会议。

听了前面几位的发言以后，深感我们可以不断丰富我们的话题。刚才麦克雷先生讲到，有一段时期拉丁文对中国文字也有很大的影响，我们现在讲中国文化，要意识到它有漫长复杂的历史，它不是始终如一的，而是发展变化的，杂糅多元的。自新文化运动开始，很多中国人提出要改造中国文字，鲁迅也有类似主张，他当时学世界语。1949年以后我们成立了文字改造委员会，还出台了简化汉字的方案。我们现在用的中文就是简体字。我们的拼音体系对学习汉语帮助非常大，我们用了拉丁字母，全国发音就统一了，普通话不同于原来的官话。我想强调，在讲中国优秀传统文化的时候一定要有一个发展变化的观点，这是特别重要的。我们并不是自古以来以不变应万变，我们的文字和文化是变化的。

现在讲中国影响力，黄会林教授刚才讲首先要做好我们自己的事情，不管人家怎么评论。但是现在是不是有一种“影响的焦虑”？美国著名批

评家布鲁姆说，每一代作家都是受到前人影响的，他们写作的时候经常希望抵制和抹杀前人的影响，从这方面说，确实存在影响的焦虑。我们现在的“影响的焦虑”是完全不同的。我们仿佛特别关心这一点：我们有影响力吗？过分关心自己的影响力是不够自信的表现，我们不必为自己的影响力产生焦虑。

一个人投入地做自己喜欢的事情，彻底忘掉自己，这是可敬的。这样的人没有时间和精力去问：我有影响力吗？如果有人老是关注自己，关注自己的影响力，我只能对他笑笑表示同情。我们应该看看中国历史上，我们的文化实际上发生了如何巨大的变化。现在老在讲中国文化怎么走向世界，但是要防止一种态度，一种本质主义的态度——我们的文化一直就是这样的，它有一个最基本的本质，永远不变。我觉得这个态度是非马克思主义的，因为马克思主义的态度是一切事物都是不断发展的。我们看早期文化，先秦文化就把复仇看得特别重要，或者家庭血缘关系特别重要。有一些复仇的故事家喻户晓，比如伍子胥的故事。伍子胥的国家观念是很淡的，当时的游士并没有觉得一定要忠于自己出生地的政权。《赵氏孤儿》最后的结局是一个悲剧的重复，赵氏孤儿在程婴的保护下没有被杀，但是他活下来以后做的是什么呢？他把当时迫害他家族的人灭族，这又会造成新的悲剧，结尾留下了巨大的遗憾，或者说道德缺陷。这种杀来杀去的血腥故事我们要不要反思？《赵氏孤儿》在国外有几种改编本，都比原本强，结尾对我们非常重要。循环式的复仇故事缺少道德的升华。到了晚清的时候，中国有识之士特别善于从其他文化吸取养料反观自己的文化，这是我想特别强调的。我们一定要认识到，自己是在中国文化之中，同时要有一种批判性地反观自己的能力。就像法国的散文家蒙田所说的，他经常跟自己对话，他说自己有时候要像一个邻居（或陌生人）那样观察自己，跟自己对话。自己跟自己不能黏合得太紧，不能有一种自恋的倾向。他跟自己的对话诚实而幽默，展现出来的内心世界就特别丰富。如果一个人不跟自己对话，只会唱自己的赞歌，一直赞扬自己怎么怎么好，那么我得说他心理上还不成熟。我们不要老是想：“我有影响吗？”大家应

该积极投入自己应做的事情，把事情做好。

我们一定要学会在更大的空间内看自己，对自己的认识总是随着阅历的丰富在一步步深化的。如果我们对世界上其他文化不了解，那么我们对自己文化的认识势必是受到局限的，甚至是肤浅的、自欺欺人的。一定要走出自己的文化圈子，寻找各种其他文化的滋养，这样我们对自己的认识会更深刻。到了19世纪末20世纪初的时候，真正对中国文化理解特别深刻的，比如像鲁迅这样的人，往往有本文化之外的一系列参照。鲁迅对中国文化的认识是非常深刻的，现在还是要读鲁迅。我们要认清鲁迅很多的批判的意义。现在我们到了一个新的环境下，怎么样重新评判鲁迅的批判？简单地否定鲁迅或者不读鲁迅，我觉得非常短视，而且极其危险。我们的自信心表现在我们自我反省的能力、自我对话的能力。刚才几位发言者都讲到了，实际上我们很多成就离不开现代化进程中的新文化运动。刚才吴为山先生讲他的雕塑，我想没有新文化运动，没有鲁迅所大力介绍的世界各国的版画和雕塑，我们就不会有中国的新艺术，不会有吴为山这样的造诣。我们看一下他的作品，不难发现，他的风格其实是跟中国传统的古代绘画表现形式有着巨大的差异的。他表现的人物姓名是中国的，但是那种风格和态势并不是从古代一条直线发展过来的。新文化运动前后大量引进的各国雕塑、版画改变了中国的美术界，催生了新的艺术。在吴为山先生的雕塑里就看得到外来影响，而且我觉得这种影响实际上起着非常积极的作用。

我们现在有很多年轻人学习中国传统典籍，但是也需要有很多年轻人好好学外语。马克思、恩格斯古典文学的修养都是很好的，还懂多国语言。外文是给我们打开了一个窗，你进入一种语言，就能更好地从这个语言的角度来认识世界，这样对自己的认识也大大深了一步，有利于批判性的思维。马克思一直到了50岁的时候还要学俄文，这种学习的热情，我们一定要让它在中国也扎下根来。大家对各种各样的东西感兴趣，进入陌生领域就像到汪洋大海里游泳一样，要有游到远方的胆略，不要害怕。就像希腊神话中的尤利西斯一样，撑着船往未知之地去探索，这是一种伟大的精神。固守一

个传统是没有出息的，传统应该在外来因素刺激下变得更包容、更强大。

我们现在对外国的研究做得还不够。以我们的邻国日本为例，日本汉学做得非常好，各个方面都受到中国学者的尊敬，不管是中国历史还是文学还是文字。当然也有人才断档的危险。但是我们研究日本的历史和具体的文化、哲学各个方面，是不是达到了日本的汉学的水准？我觉得没有。所以我特别担心我们会不会到了大谈文化自信的时候，过分依恋自己的典籍而忽略世界上其他国家的典籍。现在这已经对我们形成一个巨大挑战了。刚才黄会林教授已经讲到，我们还有很多地方做得不到位，归根结底是我们对世界了解不深。在知识储备不足的状况下想向世界有效介绍自己，并不容易，我们只能边学边做。我们的一些经典有外文译本，接受状况如何？比如说《水浒传》在世界上是不是特别受欢迎？我不知道。20世纪90年代我写过文章批判《水浒传》，我讲它自身有着大量毛病，例如不爱惜生命、一切事情靠钱交易、贿赂，这些不值得我们反思吗？鲁迅说，他的社会上还有“三国气”“水浒气”，他是完全用否定的态度说的。我也希望我们能像鲁迅那样有更多世界背景的知识来认识自我，敢于反省，敢于创新，在新时代真正走出一条和世界相通的大路来。

（作者系中国社会科学院文学研究所研究员、《文学评论》主编）